

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	TEXTO Y DISCURSO
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster “Investigación en Traducción e Interpretación”
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2010-2011
Calendario (Semestre)	2
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	100 horas *1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	Al finalizar el curso, el alumno/a será capaz de: <ul style="list-style-type: none"> • Discutir varias acepciones de los términos ‘texto’ y ‘discurso’ y establecer diferencias conceptuales entre ellos. • Comprender y valorar las contribuciones teóricas fundamentales al análisis del discurso. • Aplicar los conocimientos teóricos al análisis de diversos textos originales y traducidos, tanto escritos como audiovisuales. • Relacionar los conocimientos teóricos con la práctica de la traducción.
Contenidos (palabras clave) Course contents (in words)	Análisis del discurso, Teoría de los Actos de Habla, Principio de Cooperación, Teoría de la Relevancia, Teoría de la Cortesía Verbal, Gramática Sistémica Funcional

Métodos docentes Teaching methods	Clases magistrales, seminarios, talleres, seguimiento individualizado en tutoría																
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Actividad</th> <th>h.clase</th> <th>h.estudio</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>• Exposición, discusión y estudio de los fundamentos teóricos</td> <td>12</td> <td>12</td> <td>24</td> </tr> <tr> <td>• Aplicación de los planteamientos teóricos mediante el análisis de textos originales y traducidos en español e inglés</td> <td>12</td> <td>4</td> <td>16</td> </tr> <tr> <td>• Elaboración de un trabajo final en el que se apliquen los conocimientos adquiridos al análisis de textos traducidos</td> <td>6*</td> <td>54</td> <td>60</td> </tr> </tbody> </table> <p>*Consulta con los profesores en tutoría</p> <p>Total: 100 horas</p>	Actividad	h.clase	h.estudio	Total	• Exposición, discusión y estudio de los fundamentos teóricos	12	12	24	• Aplicación de los planteamientos teóricos mediante el análisis de textos originales y traducidos en español e inglés	12	4	16	• Elaboración de un trabajo final en el que se apliquen los conocimientos adquiridos al análisis de textos traducidos	6*	54	60
Actividad	h.clase	h.estudio	Total														
• Exposición, discusión y estudio de los fundamentos teóricos	12	12	24														
• Aplicación de los planteamientos teóricos mediante el análisis de textos originales y traducidos en español e inglés	12	4	16														
• Elaboración de un trabajo final en el que se apliquen los conocimientos adquiridos al análisis de textos traducidos	6*	54	60														
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	Valoración del trabajo final, participación activa en clase																
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español e inglés																
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	<p>Prof. D. Julian Bourne, Departamento de Traducción e Interpretación Facultad de Traducción e Interpretación Universidad de Granada jbourne@ugr.es Tel. 958.240431</p> <p>Prof.^a. D.^a María Elena Rodríguez Martín Departamento de Filologías Inglesa y Alemana Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada merodrig@ugr.es Tel. 958241000 (Extensión: 20136)</p>																
Bibliografía seleccionada	<p><u>Julian Bourne</u> 'He said, she said: controlling illocutionary force in the translation of literary dialogue.' (2002) <i>Target</i>, 14(2): 241-261.</p> <p>'Un análisis descriptivo de las traducciones al español de oraciones directivas expresadas con <i>will</i> y sus derivados en los diálogos de novelas inglesas.' (2004) <i>Sendebar</i>, 15: 3-28</p>																

(Con Catalina Jiménez): 'From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audio description of *The Hours* in English and Spanish.' (2007). En Diaz Cintas, Orero y Remael (eds). *Media for all: Subtitling for the deaf, audio description and sign language*. Ámsterdam y Nueva York: Editions Rodopi B.V.

'El impacto de las Directrices ITC en el estilo de cuatro guiones AD en inglés.' (2007). En Jiménez Hurtado, (ed). *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang GMBH.

(con Cristina Lachat) 'Impacto de la Norma Aenor: valoración del usuario.' (2010) En Jiménez, Rodríguez y Seibel (eds). *Un corpus de cine: fundamentos teóricos y aplicados de la audiodescripción*. Granada: Ediciones Tragacanto

María Elena Rodríguez Martín

Rodríguez Martín, M.E. (2010). "Exploring conversational grammar through films in the ELT classroom: A corpus-based approach". En M. Moreno Jaén, F. Serrano Valverde & M. Calzada Pérez. *Exploring New Paths in Language Pedagogy. Lexis and Corpus-Based Language Teaching* (Equinox English Linguistics and ELT). Londres: Equinox, pp. 245-258.

Rodríguez Martín, M.E. (2010). "Comparing parts of speech and semantic domains in the BNC and a micro-corpus of movies: Is film language the 'real thing'?" En T. Harris & M. Moreno Jaén (eds). *Corpus Linguistics in Language Teaching* (Linguistic Insights. Studies in Language and Communication). Bern: Peter Lang, pp. 147-175.

Rodríguez Martín, M. E. (2010). "Comparing conversational processes in the BNC and a micro-corpus of movies: Is film language the 'real thing'?" *Language Forum* 36 (1-2): 35-48. Barhi Publications.

Rodríguez Martín, M. E. y M. Moreno Jaén (2009). "Teaching conversation through films: a comparison of conversational features and collocations in the BNC and a micro-corpus of movies". *The International Journal of Learning* 16 (7) 445-458. Illinois: Estados Unidos.

Pérez Basanta, C. y M. E. Rodríguez Martín (2007). "The application of data-driven learning to a small-scale corpus: using film transcripts for teaching conversational skills". *Corpora in the Foreign Language Classroom*. Eds. E. Hidalgo, L. Quereda & J. Santana. Amsterdam, New York: Rodopi, 141-158. Language and Computers: Studies in Practical Linguistics.

